

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК [811.411.21'33+811.112.2'33]

АБОДЖЕРИ Хайдер Абдулхуссейн

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИСКОННЫХ И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ  
В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ  
(на материале арабской и немецкой компьютерной терминологии)**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2018

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Горлатов Анатолий Михайлович**,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры, УО «Минский  
государственный лингвистический  
университет», кафедра теории и практики  
перевода № 2

Официальные оппоненты: **Кожина Алла Андреевна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры, Белорусский  
государственный университет, кафедра  
теоретического и славянского языкознания

**Солонович Людмила Владимировна**,  
кандидат филологических наук, доцент, зав.  
кафедрой, УО «Минский государственный  
лингвистический университет», кафедра  
второго иностранного языка (немецкий)

Оппонирующая организация: УО «Белорусский государственный  
экономический университет»

Защита состоится «15 » января 2019 г. в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21; e-mail: info@mslu.by; тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «30» ноября 2018 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций  
кандидат филологических наук, доцент

Р. В. Детскина

## ВВЕДЕНИЕ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению одного из наиболее динамично развивающихся профессиональных подязыков – подязыка компьютерных технологий и направлено на выявление его структурных и семантических характеристик, а также путей формирования в арабском и немецком языках.

Терминология играет важную роль в профессиональной коммуникации людей. Она представляет собой результат прогресса в сфере науки и техники, а также источник информации и инструмент освоения различных специальностей. Особое место среди терминосистем в настоящее время занимает компьютерная терминология, представляя собой одну из новейших предметных областей специального знания, наравне с кибернетикой, робототехникой, бионикой и другими. Находясь в процессе непрерывного изменения, под влиянием усиливающейся динамики технологических процессов и формирования сопровождающих их языковых наименований, компьютерная терминология во многом опережает специальную лексику перечисленных отраслей. Это заметно по темпам ее распространения среди различных социальных групп всех возрастов.

Сравнение арабской и немецкой компьютерной терминологии представляет собой значительный теоретический и практический интерес. Сравнительное изучение терминологических подсистем двух таких отличающихся друг от друга языков, как арабский и немецкий, позволяя выявить общее и специфическое в путях возникновения и эволюции компьютерной терминологии, особенностях ее адаптации, дает возможность установить степень влияния национально-культурной специфики и системно-структурных характеристик языка на процесс развития терминологии, особенно в контексте заимствования и адаптации иноязычных терминов, что важно для практики перевода и составления специализированных терминологических словарей.

**Актуальность темы** диссертационного исследования обусловлена коммуникативной значимостью профессионального подязыка предметной сферы «компьютерные технологии» и определяется необходимостью изучения компьютерной терминологии как активно развивающейся терминосистемы, отражающей стремительное развитие современных компьютерных технологий. Актуальность диссертационного исследования детерминирована также недостаточной изученностью компьютерной терминологии в сопоставительно-типологическом плане и отсутствием сравнительных исследований способов образования компьютерной лексики в арабском и немецком языках. Сравнение

терминосистем двух разноструктурных языков (немецкого и арабского), осложненное тем, что арабская компьютерная терминология выступает в нескольких вариантах, будет содействовать выявлению общих тенденций формирования, развития и адаптации данного пласта лексических единиц.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Цель** данного исследования заключается в выявлении национально-культурных особенностей компьютерных терминосистем в арабском и немецком языках.

Поставленная цель предполагает последовательное и планомерное решение следующих **задач**:

1) выявить структурные и семантические характеристики лексики арабского и немецкого компьютерных подязыков;

2) установить способы пополнения словарного состава арабского и немецкого языков, обусловленные развитием компьютерных систем и технологий;

3) раскрыть особенности процесса заимствования компьютерных англо-американизмов в арабском и немецком языках;

4) определить специфику ассимиляции англо-американизмов, заимствованных арабским и немецким вариантами подязыка предметной области «компьютерные технологии»;

5) сопоставить продуктивность различных словообразовательных средств в этих подязыках.

**Объектом** исследования выступает компьютерная терминология в арабском и немецком языках.

**Предметом** исследования в настоящей диссертации является взаимодействие исконных и иноязычных элементов в терминосистемах арабского и немецкого языков.

**Материалом** исследования послужили 2385 арабских и 1463 немецких терминологических единиц. Термины были отобраны методом сплошной выборки из следующих источников:

1. Интернет-сайт <http://www.computer-woerterbuch.de>. Выбор данного источника материала в качестве основного для немецкой терминологии обусловлен тем, что он отражает современные тенденции развития немецкого языка, кроме того, для него характерны определенная стандартизация изложения, отбор регулярно воспроизводимых языковых средств. В исследовании использовался также словарь Dudenonline (Duden. Electronic resource).

2. Источником некоторых теоретических положений и ряда примеров для арабского языка стала работа Х. И. аль-Михны и А. С. аль-Маймана («Арабизация компьютерных терминов»), основными же источниками языкового материала послужили справочник Д. Абдуллы Абу Хифа «Компьютерный словарь арабского языка», а также англо-арабский онлайн-словарь компьютерных терминов.

**Методика исследования** включала компонентный анализ, словообразовательный анализ, этимологический анализ, сопоставительный анализ, а также элементы количественного анализа.

**Научная новизна** диссертации определяется выявлением закономерностей взаимодействия исконных и иноязычных элементов в терминсистемах арабского и немецкого языков. В работе определены семантика, пути, способы и средства образования лексических единиц предметной сферы «компьютерные технологии», установлена специфика ассимиляции немецким и арабским языками терминов англоязычного происхождения.

#### **Положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Компьютерная терминология представлена в немецком и арабском языках лексико-семантическими полями и группами слов, в своих значениях связанных со строением компьютера, его составными частями, элементами программного обеспечения и обслуживания. Наиболее репрезентативно представлены в обоих языках лексико-семантические группы слов, именующих системное программное обеспечение, прикладное программное обеспечение, инструментальное программное обеспечение компьютера (араб. *niḥām al-tashghīl* ‘операционная система’, *barmajiyuātli-al-tabarru‘āt* ‘операционная система’, *barmajiyuātli-l-tabarru‘āt* ‘бесплатная программа’, *barmajiyuāt niṣf majāniya(t)* ‘бесплатная программа’; нем. *das Betriebssystem* ‘операционная система’, *die Adware, die Careware, die Freeware* ‘бесплатно распространяемая программа’); строение компьютера, основные блоки персонального компьютера, дополнительные устройства компьютера (араб. *al-miftaah* ‘ключ’, *al-tabī'a* ‘принтер’, *al-shabaka* ‘сетка’, *lauhatu al-mafatiḥ* ‘системная плата’, *al-shasha* ‘монитор’; нем. *der Mikroprozessor* ‘микропроцессор’, *der Prozessor* ‘процессор’, *der Arbeitsspeicher* ‘оперативная память’, *der Controller* ‘устройство управления’). Самыми малочисленными оказались лексико-семантические группы слов, обозначающих программы обслуживания дисков, программы архивирования, антивирусные программы (араб. *hidima al-bahis* ‘видеотекст’, *haadimminhu* ‘сервер с базой данных о пользователях’, *ta'ddud al-maham* ‘многозадачность’, *ta'ddud al-mustahdemin* ‘многопользовательский’, *muaalaga al-mutaadedda* ‘многозадачность’, *muaalagaal-mutaadedda* ‘мультиобработка’; нем. *die Spam* ‘спам’, *der Datenschutz* ‘политика

конфиденциальности’, *das Virus* ‘вирус’, *der Trojaner* ‘троян’, *Kasperski* ‘антивирус Касперского’); драйверы специальных устройств (араб. *musayyiq* ‘драйвер устройства’, *idāra(t) al-thākira(t)* ‘управление памятью’, *barmajiyūātsābita(t)* ‘прошивки’; нем. *der Gerätetreiber* ‘драйверы устройств’, *die Speicherverwaltung* ‘управление памятью’, *die Firmware* ‘прошивки’); человек, пользующийся компьютером (араб. *mudawwin* ‘блоггер’, *mustahdim* ‘пользователь’, *mutasallil* ‘хакер’; нем. *der Blogger* ‘блоггер’, *der User* ‘пользователь’, *der Hacker* ‘хакер’).

2. Наиболее продуктивными способами пополнения компьютерной лексики арабского и немецкого языков являются словообразование и заимствование, различающиеся в данных языках по своей продуктивности и типам. Заимствования из английского языка в арабском составляют 7 % (169 из 2385), в немецком – более 20% (311 из 1463). Самым востребованным видом заимствования в компьютерной терминологии немецкого языка является прямое заимствование англицизмов (80 %) (*der Blogger, das Internet, das Keyboard, der Scanner*), затем следуют семантические заимствования – 12 % (*die Maus, das Netz, das Kern*), кальки составляют (8 %) (*der Doppelklick*). В арабской компьютерной терминологии наиболее продуктивным видом заимствования (92% от общего числа слов иноязычного происхождения) является калькирование: *kalimatul-murur* ‘пароль’ (ср. англ. *password* от *pass* ‘проход’ и *word* ‘слово’), *itigah* ‘управляющая клавиша’, *niḥām al-amlyat* ‘операционная система’ (ср. англ. *operating system*).

Подобные тенденции релевантны и в отношении заимствования аббревиатур: в немецком языке 96 % всех сокращений напрямую заимствованы из английского (*AVI – Audio-Video-Integration* ‘аудиовизуальная интеграция’), что связано со стремлением к краткости в представлении изначально комплексной информации, в то время как в арабском языке заимствованные сокращения не используются, уступая место развернутой расшифровке аббревиатурных терминов иноязычного происхождения исконными лексическими средствами арабского языка: *niḥām al-tashghīl* ‘операционная система’ из английского *OS (operation system)*, *al-hāsūb al-shakhṣī* ‘персональный компьютер’ от английского *PC (personal computer)*.

3. Пути ассимиляции англо-американизмов, заимствованных терминосистемой «компьютерные технологии» в арабском и немецком языках, различны. В арабском языке прямые заимствования малочисленны, и они подвергаются активной фонетической адаптации путем замены английских фонем арабскими. Важной чертой процесса заимствования в арабском языке является морфологическая адаптация: существительные получают определенный артикль, окончания женского рода, двойственного и

множественного числа: *al-mualig-malumat* ‘процессор’, *barnarmajiyyāt* ‘программирование, написание программ’. Прямые заимствования в немецком языке используются в частично адаптированном или неадаптированном виде. Английские компьютерные термины, попадая в немецкий язык, практически не ассимилируются фонетически. Их адаптация проявляется на уровне морфологического освоения лексики, а именно, приобретении заимствованными существительными артикля, категории рода, написания с заглавной буквы, определенного типа склонения (*das Subscribing* ‘подписка на новостные рассылки’, *der Traffic* ‘трафик, перемещение информации в компьютерных сетях’). Глаголы получают инфинитивное окончание (*googlen, formatieren*), возможность спряжения по правилам грамматики немецкого языка и, будучи интегрированы в группу слабых глаголов, образования причастных форм.

4. Характерное для арабского и немецкого языков наиболее активное образование компьютерных терминов на основе исконных элементов осуществляется разными способами в соответствии с системными возможностями данных разноструктурных языков. В арабском языке при создании компьютерной терминологии на основе исконных элементов доминантным является изменение в корне по породам (*hasaba* ‘считать’, *hāsib, hāsūb* ‘компьютер’, *hasiba* ‘калькулятор’, *hāsiba* ‘компьютерный’, *hawsaba* ‘компьютеризировать’, *hisāb* ‘аккаунт (учетная запись)’; *shagala* ‘занимать’, *shugla* ‘задание’, *shaggāla* ‘загружать (компьютер)’, *i’ādatat-tashgīl* ‘перезагрузка’, *mushaggil al-qurṣ* ‘дисковод’). Словосложение *muharrir un-nuṣūṣ* ‘текстовый редактор’ (программа, с помощью которой можно вносить изменения в уже имеющиеся файлы) и семантическая деривация *az-zur* ‘клавиша’ (основное значение ‘пуговица, кнопка’), *al-haadim* ‘сервер’ (основное значение ‘служащий, слуга’), *dardasha* ‘чат’ (основное значение ‘болтовня’) менее продуктивны. В компьютерном терминообразовании немецкого языка на основе исконных элементов наиболее продуктивно словосложение с преобладанием определительных полносложных соединений (*die Breitbandübertragung* ‘широкополосная передача’, *der Lizenzvertrag* ‘лицензионное соглашение’), далее следуют аффиксальное словообразование и семантическая деривация. Преобладающим типом семантической деривации для немецкого и арабского языков является метафоризация, вторым по продуктивности – сужение значения слова.

5. Обладая общими механизмами наименования (системой словообразования, моделями семантической деривации), широкими возможностями заимствования, немецкий и арабский языки в области компьютерной терминологии, проходящей в настоящее время фазу

унификации, демонстрируют как общие, так и специфические тенденции. Общим для данных языков является опора на собственные языковые средства. Различия касаются числа и типов заимствованных элементов, типов адаптации заимствований, а также выбора из арсенала словообразовательных средств в арабском и немецком языках определенных способов словообразования и словообразовательных моделей. Кроме того, в силу отсутствия единого центра, регулирующего нормы современного арабского литературного языка, степень унификации компьютерной терминологии находится на начальной стадии, о чем свидетельствуют различия в компьютерной терминологии в египетском, ливанском и иракском диалектах арабского языка.

**Личный вклад соискателя.** Основные положения и результаты, изложенные в диссертации, получены соискателем самостоятельно и являются итогом исследовательской работы за период с 2010 г. по 2018 г.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты диссертации излагались в форме докладов и сообщений на научных конференциях и семинарах, имеющих республиканский и международный статус: «Язык – когниция – социум» (Минск, 2012), «Актуальные проблемы современной филологии и преподавания филологических дисциплин» (Могилев, 2013), «Ежегодная научная конференция преподавателей и аспирантов МГЛУ» (Минск, 2013), и отражены в 3 статьях в рецензируемых журналах (1,59 авт. л.), 2 статьях в сборниках научных статей (0,81 авт. л.) и 2 публикациях в виде материалов и тезисов научных конференций (0,24 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 2,64 авторских листа. Публикации выполнены без соавторов.

**Структура и объем диссертации.** Композиционное построение диссертации продиктовано целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и одного приложения. Список использованных источников (132 наименования, а также 7 публикаций соискателя) включает труды отечественных и зарубежных авторов, составившие теоретическую базу исследования. Объем работы – 138 страниц.

Во *введении* обосновывается выбор темы диссертационного исследования, раскрывается его актуальность, проводится краткий анализ имеющихся работ, посвященных изучению компьютерной терминологии немецкого и арабского языков, а также формулируется ряд нерешенных задач.

*Общая характеристика* работы содержит обоснование новизны диссертации, ее теоретической и практической значимости. Помимо этого, в данной части определяются цели и задачи исследования, его объект и предмет.



*Первая глава* «Проблема формирования терминологии в национальных языках» состоит из четырех разделов. В первом разделе рассматриваются свойства термина в его отношении к единицам литературного языка. Второй раздел посвящен терминологии как части лексики языка. В третьем разделе внимание фокусируется на заимствовании как одном из путей образования терминов в языках мира. В четвертом разделе рассматривается история формирования современной лексики в арабском языке.

*Вторая глава* «Семантические характеристики компьютерных терминосистем арабского и немецкого языков» охватывает вопросы, связанные с содержательными характеристиками компьютерных терминосистем арабского и немецкого языков. Здесь речь идет об асимметрии компьютерных терминов и лексико-семантических группах единиц в составе компьютерной лексики.

В *третьей главе* «Способы пополнения компьютерной терминологии в арабском и немецком языках» рассматриваются роль и место англоязычной лексики в составе компьютерной терминологии исследуемых языков, а также основные способы образования компьютерной лексики в арабском и немецком языках (аффиксация, словосложение, сокращение, семантическая деривация).

В *заключении* содержатся основные выводы по проведенному исследованию.

В *приложении* приведены основные компьютерные термины на немецком и арабском языках.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Основная часть диссертации состоит из трех глав. **Глава 1 «Проблема формирования терминологии в национальных языках»** включает четыре раздела. В разделе **1.1 «Определение термина. Термин в его отношении к единицам литературного языка»** приведены различные подходы к определению термина. Анализ концепций В. П. Даниленко, А. А. Реформатского, И. В. Арнольд, О. А. Зябловой, Б. Н. Головина, Д. С. Лотте, Г. О. Винокура, Д. С. Коршунова, А. М. Терпигорева, К. Валеонтиса, Е. Мантцари, В. М. Лейчика, С. Д. Шелова и др. приводит к выводу о промежуточном характере термина, его двойственной природе как единицы естественного языка и как знака специальной профессиональной подсистемы, что препятствует разработке точного, исчерпывающего и общепринятого определения термина.

Рассмотрение феномена термина в арабской филологической традиции, начиная со Средних веков и заканчивая современными исследователями (М. аш-Шамари, М. Хисар, А. аль-Касими и др.), позволило заключить, что в

современной арабистике получили развитие средневековые традиции, в рамках которых термин понимается, прежде всего, как условное обозначение того или иного феномена с помощью того или иного слова естественного языка. Значительный акцент в арабской лингвистике именно на слова естественного языка отличает ее от западного и русскоязычного терминоведения, в котором значительное внимание уделяется вопросам создания специальных лексических единиц для обозначения терминов, максимального размежевания терминологии от естественного языка, что, как явствует из проанализированных теорий, трудно и, может быть, вряд ли достижимо.

В разделе **1.2 «Терминология как часть лексики языка»** рассматриваются факторы и особенности становления терминологии как неотъемлемой части лексического состава языка и отдельного направления филологических исследований. Выделены три группы воззрений на терминологию: это составная часть лексики литературного языка; автономный раздел лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком; система искусственно созданных знаков. В данном исследовании, исходя из того, что термины и терминологии – неоспоримый инструментальный, обязательная составляющая научно-технического прогресса, за основу взято определение терминологии как относительно замкнутого словарного пласта, которым пользуются преимущественно представители определенной профессиональной сферы деятельности.

В разделе **1.3 «Заимствование как один из путей образования терминов в языках мира»** анализируются подходы к исследованию заимствований как важного приема в общем наборе средств создания новых терминов. Указываются языковые и неязыковые причины заимствований, формы их проникновения в язык-реципиент, основные виды заимствований (кальки и транслитерированные (фонетические) термины, типы адаптации заимствований (фонетическая, морфологическая, семантическая).

В разделе **1.4 «История формирования современной терминологической лексики в арабском языке»** выявляется специфика развития арабской терминологии в контексте становления современной лексики арабского языка. Лексика арабского языка была в целом нормализована в VII–X веках в таких словарях, как *Mufradāt al-Qurān al-Karīm*, *Lisān al-‘Arab*, *Kitāb al-‘Ayn*, *al-Şiḥāḥ*, *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*. В конце XIX – начале XX века наблюдается своеобразное возрождение литературного арабского языка и адаптация его к реалиям современного мира. Однако этот процесс шел на базе сформированной лексики, преимущественно коранического происхождения. Лексикографическая традиция литературного арабского языка, а также постоянно предпринимаемые попытки сохранить и повысить статус его сакральности значительно сужали возможности собственного образования новых терминов,

описывающих реалии XX века. В научно-технической сфере ситуация усугубляется определенной технической направленностью арабского мира на заимствование продуктов научно-технического прогресса извне. Специфика арабской лексикографической традиции (давние сформированность и нормализованность лексики, мощная культурно-историческая коннотация практически всех лексических единиц) и особенности научно-технического развития способствуют активному заимствованию терминологии, особенно научно-технической. Заимствование западных терминов в арабскую терминологическую систему происходит по следующим направлениям: фонетические заимствования с одновременным сужением предметного поля; творческий перевод западных терминов на арабский язык с изменением их предметного поля в соответствии с местной культурно-исторической традицией; образное описание новых реалий.

Основные исследования, посвященные процессу заимствования и адаптации терминов, сфокусированы преимущественно на фонетических заимствованиях, которые для арабского языка в силу ряда причин практически нехарактерны. Сам процесс заимствования в арабском языке характеризуется двумя противоречащими друг другу задачами: сохранить исконный характер языка (это важно как для светских националистов, так и для религиозных фундаменталистов) и избежать размывания терминов в историко-культурной традиции, характерной при анализе арабских лексических единиц.

В главе 2 **«Семантические характеристики компьютерных терминосистем арабского и немецкого языков»** определяются семантические свойства компьютерных терминосистем исследуемых языков. Раздел 2.1 **«Асимметрия лексических единиц в составе компьютерной терминологии арабского и немецкого языков»** посвящен анализу соотношения содержания и формы единиц в компьютерной терминосистеме. Исследование показало, что в компьютерном подязыке арабского и немецкого языков имеют место те же семантические явления, что и в общелитературном языке. Части компьютерных терминов свойственна многозначность (например, араб. *nithām* '1) устройство; 2) система (как совокупность устройств) 3) система (как программное обеспечение)', нем. *das Steuerwerk* '1) часть системы обработки данных, которая используется для извлечения команд управления, контроля и мониторинга системы, 2) блок управления' и др.). Многие компьютерные термины имеют идентичные по форме аналоги в других терминологических подсистемах (например, в арабском языке *amaliya(t)* '(компьютерная) операция' используется в медицинской, военной и экономической терминологиях) или связаны с общеупотребительными словами в результате развития ими новых смыслов, что затрудняет разграничение полисемии и омонимии в данной подсистеме. Пополнение компьютерной терминологии своих номинативных ресурсов из разных источников и с помощью разных языковых средств

приводит к возникновению в ней синонимии. Например, сотовый (мобильный) телефон имеет ряд арабских названий: *al-hāatifu al-mahmuul*, *al-haatifu al-jauual*, *al-haatifu al-naqqal*, *al-haatifu al-halyau*, монитору в немецком языке соответствуют два наименования: *der Bildschirm* или *der Monitor*.

Противоположность свойств или действий лежит в основе наблюдаемой в компьютерной терминологии антонимии, примерами которой являются в арабском языке: *tashfīr* ‘кодировать’ – *tafkīkal-shīfra(t)* ‘декодировать’; *mubāshir* ‘онлайн’ – *munfaṣil* ‘офлайн’, *hafaṭha* ‘записывать в память’ – *hathafa* ‘удалять’; в немецком пары *kodieren* ‘кодировать’ – *dekodieren* ‘декодировать’, *online* ‘онлайн’ – *offline* ‘офлайн’, *Synchronverfahren* ‘синхронный режим’ – *Asynchronverfahren* ‘асинхронный режим’, *speichern* ‘записывать в память’ – *löschen* ‘удалять’ и др.

В разделе **2.2 «Лексико-семантические свойства единиц компьютерной терминологии»** на основе анализа компонентов семантики компьютерных терминов с опорой на их словарные дефиниции стало возможным определить семантическую организацию компьютерной терминологии (таблица).

Лексические единицы в арабском и немецком вариантах подязыка предметной области «компьютерные технологии» предстают в виде упорядоченных 5 лексико-семантических полей, внутренняя структура которых сформирована определенными лексико-семантическими группами слов, объединенных как общностью семантики, так и внутрисистемными отношениями различного типа.

Следует отметить, что лексико-семантические поля компьютерной терминосистемы пересекаются, так как понятия, относящиеся к обслуживанию компьютера, могут одновременно быть и элементами программного обеспечения. Например, *die Defragmentierung* ‘процесс «сборки» удаленных друг от друга и логически связанных между собой кластеров в непрерывную цепочку с целью ускорения работы компьютера и запуска программ’, *der Archivare* ‘специальная программа, предназначенная для уменьшения объема файлов’, *der Browser* ‘программа для просмотра веб-страниц’, *der Firewall* ‘защитная система или комбинация защитных систем, образующая границу между двумя и более сетями (компьютерами)’.

Таблица.

## Лексико-семантические поля компьютерных терминов в арабском и немецком языках

№	Название лексико-семантического поля	Лексико-семантическая группа	Немецкий Язык		Арабский язык		Примеры
			количество единиц	%	количество единиц	%	
1	наименования понятий, связанных со строением компьютера, его составными частями	1.1 основные блоки персонального компьютера 1.2.дополнительныеые устройства компьютера	286	20 %	650	27 %	<i>der Prozessor</i> ‘процессор’, <i>al-shabaka</i> ‘сетка’
2	наименования элементов программного обеспечения	<u>2.1.системное программное обеспечение</u> 2.1.1. операционная система 2.1.2.драйверы устройств 2.1.3. языки программирования 2.1.4. системы управления базами данных <u>2.2.прикладное программное обеспечение</u> 2.3. <u>инструментальное программное обеспечение</u>	578	39%	586	24%	<i>der Gerätetreiber</i> ‘драйверы устройств’, <i>unkil ila al kompioter</i> ‘передача данных на компьютер’
3	наименования понятий, относящихся к обслуживанию компьютера		92	6%	205	9%	<i>die Spam</i> ‘спам’, <i>ta'ddudul-maham</i> ‘многозадачность’
4	наименования человека, работающего или имеющего отношение к работе с компьютером		205	14 %;	402	17%	<i>der Programmierer</i> ‘программист’ <i>ameel</i> ‘клиент’
5	лексика Интернета		302	21%	542	23%	<i>das E-Cash</i> ‘электронные деньги’, <i>mubāshir</i> ‘онлайн’

Привлекает также внимание количественная неоднородность наполнения выделенных лексико-семантических полей. Ведущими по числу входящих в

них членов являются **наименования элементов программного обеспечения и лексика Интернета**, а наименее репрезентативны **наименования человека, работающего или имеющего отношение к работе с компьютером**, а также **наименования понятий, относящихся к обслуживанию компьютера**. Нельзя не заметить также, что различия числовых показателей выделенных лексико-семантических классов и групп в немецком и арабском языках, на наш взгляд, не носят принципиального характера, ибо соотношение между лексико-семантическими полями в исследуемых языках в целом сохраняется. Близость количественных параметров лексико-семантических полей компьютерной терминологии в арабском и немецком языках свидетельствует о принципиально одинаковой стратификации и детализации участков данной профессиональной деятельности и соответствующей значимости определенных областей компьютерной терминологии.

В главе 3 **«Способы пополнения компьютерной терминологии в немецком и арабском языках»**, состоящей из трех разделов, рассматриваются основные способы и модели образования лексики компьютерной терминологии анализируемых языков.

Раздел 3.1 **«Англоязычная лексика в составе компьютерной терминологии немецкого и арабского языков»** концентрируется на заимствованиях из английского языка (в американском варианте), который является главным донором эпохи, его вливания в разные языки мира, весьма существенны. Отобранный в ходе исследования корпус терминов содержит 311 (20 % от общего числа компьютерных терминов) лексических единиц, заимствованных из английского языка в немецкий, и 169, или 7 % единиц – в арабский.

Заимствование из английского языка является продуктивным способом пополнения компьютерной лексики немецкого и арабского языков. Активнее всего заимствуются имена существительные, что соответствует общей их представленности в компьютерной терминологии.

Поскольку английский и немецкий языки являются родственными и типологически достаточно близкими, самым продуктивным способом заимствования в немецком языке является прямое заимствование англицизмов. Достаточно велико число заимствованных аббревиатур (*NAT* ‘network address translation’ ‘преобразование сетевых адресов’), что связано со стремлением к краткости и экономии. Среди заимствований выделяется небольшое число калек (*der Doppelklick*). Английские компьютерные термины практически не ассимилируются фонетически, и их графическая ассимиляция в немецком языке также незначительна. Морфологическая адаптация этих терминов происходит согласно лексической аналогии и особенностям морфемной структуры заимствованных слов. Однако отсутствие строгой нормы приводит к

тому, что у отдельных заимствованных существительных показатель рода может колебаться (*der /die /das Spam* ‘спам’).

Калькирование, составляющее 92 % от общего числа заимствованной лексики в арабской компьютерной терминологии, представляет собой наиболее продуктивный вид заимствования в данном языке, например: *scanner* ‘сканер’. Небольшое количество прямых лексических заимствований в арабской компьютерной терминологии объясняется постоянным стремлением терминосоздателей искать ее исконные арабские эквиваленты.

Раздел 3.2 «**Морфологическая деривация как способ образования компьютерной лексики в немецком и арабском языках**» посвящен исследованию компьютерной терминологической лексики в немецком и арабском языках, подавляющая часть которой образована на базе исконных лексических единиц в процессе морфологической деривации: словосложения, аффиксации и аббревиации.

В подразделе 3.2.1 «**Термины-компози́ты в составе компьютерной терминологии в немецком и арабском языках**» речь идет о том, что и в немецком, и в арабском языках словосложение является одним из наиболее продуктивных способов образования как неологизмов вообще, так и компьютерной терминологии, в частности. В исследуемой терминологии в немецком языке 157 сложных слов (например, *die Lesebestätigung* ‘отчет о доставке’), что составляет 10 % от общего количества анализируемой лексики. В арабском языке таких терминов выделено 116 (например, *lā-silkī* ‘беспроводной’).

Следует отметить, что, несмотря на большее количество моделей словосложения в компьютерной терминологии немецкого языка по сравнению с арабским, не все из них оказались одинаково продуктивными в сфере компьютерной терминологии, а некоторые из возможных моделей, в частности, соединения с компилятивной связью не обнаружены. Одной из причин этого является отказ от моделей образования терминов-компози́тов, несущих какую-либо стилистическую нагрузку, поскольку стилистическая нейтральность является одной из специфических черт терминологической подсистемы лексики.

В подразделе 3.2.2 «**Аффиксальное словообразование компьютерных терминов**» показывается, что способ аффиксации менее продуктивен в компьютерной терминологии немецкого языка, чем другие способы образования терминов. Анализируемая выборка немецких компьютерных лексем насчитывает 105 единиц, образованных с помощью аффиксации, (например: *der Hypertext* ‘гипертекст’), что составляет 7 % от общего количества терминов. В немецкой компьютерной терминологии наблюдаются

такие способы морфологического терминообразования, как префиксация (*abschalten* ‘прекращать’), суффиксация (*die Aktivierung* ‘деятельность’) и префиксально-суффиксальное образование (*die Verzweigung* ‘ветка’).

Аффиксация является продуктивным способом морфологического терминообразования в арабской компьютерной терминологии (1524 термина, или 64 %), о чем свидетельствует употребление всех пород глагола со всеми его отглагольными именами, а также свободный переход из одного грамматического класса в другой.

3.2.3 «Сокращения в составе компьютерной терминологии» посвящен аббревиации (сокращению), которая является весьма продуктивным способом словообразования в немецкой компьютерной терминологии и отражает тенденцию к экономии языковых средств. Анализ аббревиатур в имеющейся выборке также показал, что они составляют весьма существенную часть компьютерной терминологии немецкого языка: 542 сокращения (например, *USV – unterbrechungsfreie Stromversorgung* ‘источник бесперебойного питания’), что составляет 37 % от общего числа анализируемой лексики. Многие из них пришли в немецкий язык из английского (518 – 96 %) и являются интернационализмами (например, *OS – operation system* ‘операционная система’), и только 24 лексические единицы представляют собой сокращения немецких слов (*EDV – Elektronische Datenverarbeitung* ‘обработка электронных данных’). Наиболее продуктивный тип аббревиации – инициальная буквенная аббревиация и акронимы. При образовании некоторых терминов используются и комбинированные способы словообразования. Например, аббревиация + словосложение (*D-Kanal-Protokol*). Некоторые сокращения активно образуют новые слова, например, *E-, IP-, Web-*.

В арабской компьютерной терминологии слов аббревиатурного образования немного. В результате исследования компьютерных терминов было выявлено 55 английских терминов аббревиатурного образования. Почти все их эквиваленты в арабском языке – термины развернутого описания, содержащие расшифровку через арабский лексический материал. Например, *niḥām al-tashghīl* ‘операционная система’ из английского *OS (operation system)*, *al-hāsūb al-shakhṣī* ‘персональный компьютер’ от английского *PC (personal computer)* и т.д. Ряд арабских ученых считает, что аббревиатура не характерна для языка арабов, поскольку, по их мнению, в результате аббревиации появляются неясные и неточные слова. На материале исконной арабской лексики аббревиатуры не формируются, а английские аббревиатуры транслитерируются редко. Любая английская аббревиатура в английской графике, встречающаяся в арабском языке, существует непродолжительное время. Пройдя своеобразный этап адаптации, она будет передана потом не



только арабским письмом, но и в арабском грамматическом оформлении, например, с добавлением определенного артикля.

Раздел 3.3 «Семантическая деривация как способ образования компьютерной лексики в немецком и арабском языках» содержит описание семантической деривации, или появления у слова производных значений, приводящего к расширению семантического объема слова. Семантическая деривация представлена в немецкой компьютерной терминологии 348 терминами, что составило 24 % от общего числа компьютерных терминов. В арабском языке семантическая деривация является одним из самых продуктивных способов образования компьютерных терминов (521 термин, или 22%). Ярким примером приобретения терминозначения в арабской компьютерной терминологии путем семантической деривации являются термины *az-zur* ‘клавиша’ (основное значение ‘пуговица, кнопка’), *al-shasha* ‘экран’ (основное значение – ‘марля’), *al-shariit* ‘строка’, ‘панель’ (основное значение ‘лента’), *al-haadim* ‘сервер’ (основное значение ‘служащий, слуга’), *dardasha* ‘чат’ (основное значение ‘болтовня’) и др.

Преобладающим типом семантической деривации является метафоризация (*das Menü* ‘список команд’; *al-Fāra* ‘мышь’), вторым по продуктивности – сужение значения слова (*der Banner* ‘рекламное объявление, картинка’; *al-Millaf* ‘компьютерный файл’). Наименее продуктивные типы семантической деривации – расширение значения слова и метонимизация.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты диссертации

Проведенное исследование подтвердило положение о специфике формирования компьютерной терминологии в арабоязычных странах, где требуется больший учет национально-культурного своеобразия. Вместе с тем глобальное влияние английского языка позволяет вести речь об *интернациональном характере* процесса формирования компьютерной терминологии.

Изучение структурно-семантических свойств единиц компьютерной терминосистемы в арабском и немецком языках позволило выявить семантические характеристики лексики компьютерных подязыков и установить количественное соотношение выделенных лексико-семантических полей в арабском и немецком языках; установить способы пополнения словарного состава арабского и немецкого языков, обусловленные развитием компьютерных систем и технологий; раскрыть особенности процесса заимствования компьютерных англо-американизмов в немецком и арабском языках; определить специфику ассимиляции англо-американизмов,

заимствованных арабским и немецким вариантами подъязыка предметной сферы «компьютерные технологии»; сопоставить продуктивность различных словообразовательных средств и семантической деривации в этих подъязыках.

В ходе исследования были получены следующие результаты.

1. В компьютерном подъязыке немецкого и арабского языков имеют место те же лексико-семантические процессы и явления, что и в общелитературном языке, а именно: полисемия, омонимия, синонимия, антонимия [1–А, 2–А, 3–А, 5–А, 6–А].

2. Содержательная структура изучаемой компьютерной терминосистемы в арабском и немецком языках представлена в виде тесно взаимосвязанных своими значениями лексических единиц, объединяемых в лексико-семантические поля с присущей им определенной структурой. Выявленные лексико-семантические поля не носят изолированного характера, они пересекаются, их границы взаимопроницаемы благодаря тому, что одна и та же лексическая единица может принадлежать нескольким лексико-семантическим полям и участвовать в реализации различного рода внутрисистемных отношений, что обуславливает сложность системных отношений в компьютерной терминологии. Вступая между собой в семантические отношения, компьютерные термины формируют многоуровневую структуру. Характеризующие компьютерную терминологию лексико-семантические поля различаются своей организацией и репрезентативностью. Наиболее разветвленными как в арабском, так и в немецком языке являются лексико-семантические поля терминов «Программное обеспечение», «Строение компьютера», представленные несколькими лексико-семантическими группами и подгруппами слов. Лексико-семантические поля терминов «Лицо, работающее или имеющее отношение к работе с компьютером» и «Обслуживание компьютера» являются менее репрезентативными с точки зрения количественной представленности их элементов, а также семантически наиболее однородными.

Близость количественных показателей лексико-семантических полей компьютерной терминологии в арабском и немецком языках свидетельствует о принципиально одинаковой стратификации и детализации участков данной профессиональной деятельности и соответствующей значимости определенных областей компьютерной терминологии. [1–А, 2–А, 3–А, 5–А, 6–А].

3. Формирование компьютерной терминологии осуществляется в арабском и немецком языках как путем заимствования, так и, преимущественно, с использованием имеющихся в данных языках номинативных ресурсов и приемов. Для немецкой компьютерной терминологии в большей степени характерна ориентация на прямые заимствования из английского языка, что объясняется генетической близостью данных языков, в

то время как в арабском языке наблюдается тенденция к созданию собственных терминов средствами арабского языка. Довольно значительно в немецком языке число заимствованных аббревиатур, что связано со стремлением к краткости. Среди заимствований в немецком языке выделяется небольшое число калек, в арабском же языке калькирование представляет собой наиболее продуктивный вид заимствования вследствие постоянного стремления терминосоздателей к поиску национальных эквивалентов [1–А, 3–А, 4–А, 7–А].

4. Важной чертой процесса заимствования является адаптация заимствованных единиц к системным свойствам заимствующего языка. Английские компьютерные термины, попадая в немецкий язык, практически не ассимилируются фонетически, что, возможно, также обусловлено генетическими связями данных языков. Морфологическая адаптация заимствованных слов происходит согласно лексической аналогии и особенностям морфемной структуры единиц заимствующего языка. Однако отсутствие строгой нормы приводит к тому, что отдельные заимствованные существительные в немецком языке могут употребляться как существительные разного рода. В арабском языке также имеет место распространение системно-структурных свойств арабского языка на иноязычный элемент: фонетические и морфологические модификации в виде замены определенных звуков или комплексов, не характерных для арабского языка, приобретения морфологических показателей: определенного артикля  $\text{ال}$ , окончаний женского рода, двойственного и множественного числа и т.д. [1–А, 5–А, 6–А, 7–А].

5. Опора на собственные ресурсы проявляется в немецком и арабском языках в соответствии с ведущими тенденциями словообразования в данных языках. Словосложение является продуктивным способом образования лексических единиц в сфере современных компьютерных и интернет-технологий в немецком языке. Свое применение морфолого-синтаксический способ образования компьютерных терминов нашел в арабском языке, хотя по сравнению с остальными способами количество составляющих данный блок терминологических единиц невелико. Аффикация менее продуктивна в компьютерной терминологии немецкого языка, чем другие способы образования терминов. Однако именно этот способ образования терминов является наиболее плодотворным типом морфологического терминоподобия в арабской компьютерной терминологии [2–А, 7–А]. Аббревиатуры составляют весьма существенную часть компьютерной терминологии немецкого языка. Наиболее продуктивный тип сокращений – инициальная буквенная аббревиация и акронимы. Аббревиатура практически не используется в арабской компьютерной терминологии, что не могло не отразиться на формировании и передаче терминологических единиц в данном языке [4–А]. Семантическая деривация как способ компьютерного

терминообразования в большей степени характерна для имен существительных и, демонстрируя те же пути и приемы, что и в общеупотребительной лексике, втягивает в сферу своего действия как единицы общеупотребительной лексики, так и термины из других терминосистем [4–А].

### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах и проведении практических занятий по лексикологии, теории и практике перевода и типологии, а также стать базой для составления арабско-немецкого и немецко-арабского словарей компьютерных профессионализмов, рекомендуемых для использования в учебной и исследовательской работе студентами, аспирантами, инженерами-программистами.

## **СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ**

### **Статьи в рецензируемых периодических изданиях**

1. Абоджери, Х. А. Фонетико-графическое освоение заимствованной из английского языка арабской компьютерной терминологии / Х. А. Абоджери // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2013. – № 6 (67). – С. 7–13.

2. Абоджери, Х. А. Англоязычная лексика в составе компьютерной терминологии немецкого и арабского языков / Х. А. Абоджери // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2016. – № 5 (84). – С. 7–15.

3. Абоджери, Х. А. К проблеме статуса терминологии в лексической системе языка: на материале немецкого и арабского языков / Х. А. Абоджери // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 2 (87). – С. 7–14.

### **Статьи в сборниках научных трудов**

4. Абоджери, Х. А. Термины-композицы в составе компьютерной терминологии в немецком и арабском языках / Х. А. Абоджери // Science and world. – 2017. – № 1 (41). – С. 66–70.

5. Абоджери, Х. А. Особенности адаптации согласных при заимствовании в арабский язык английской компьютерной терминологии / Х. А. Абоджери // Актуальные проблемы современной филологии и преподавания филологических дисциплин. Сборник научных статей Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию МГУ им. А. А. Кулешова. 15–16 мая 2013 г. – Могилев, 2013. – С. 134–136.

### **Материалы и тезисы конференций**

6. Абоджери, Х. А. Особенности фонетической адаптации заимствованных терминов в арабском языке / Х.А. Абоджери // Язык – Когниция – Социум.

Тезисы докладов Международной научной конференции. Минск, 12–13 ноября 2012. – Минск, 2012. – С. 69–70.

7. Абоджери, Х. А. Англицизмы в арабской компьютерной терминологии в свете основных подходов к проблемам заимствования и освоения заимствованных слов в современной лингвистике / Х. А. Абоджери // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета. 24–25 апреля 2013 г. : В 5 ч. / Мин. гос. лингвист.ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2013. – Ч. 2. – С. 53–54.

## РЕЗЮМЕ

Абоджери Хайдер Абдулхуссейн

### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИСКОННЫХ И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ (на материале арабской и немецкой компьютерной терминологии)

**Ключевые слова:** компьютерная терминология, арабский язык, немецкий язык, семантика, заимствования, адаптация, словообразовательные модели.

**Целью исследования** является выявление национально-культурных особенностей формирования компьютерной терминологии в арабском и немецком языках.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный, компонентный, этимологический анализ, метод словообразовательного анализа, элементы количественного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** Определены лексико-семантические свойства компьютерных терминов в арабском и немецком языках, структурированы и описаны лексико-семантические поля в данной терминосистеме. Раскрыты основные особенности формирования компьютерной терминологии в арабском и немецком языках. Выявлены типы заимствованных компьютерных терминов и раскрыта специфика их ассимиляции в арабском и немецком языках. Установлены словообразовательные модели лексики арабского и немецкого компьютерных подязыков.

**Рекомендации по использованию результатов, область применения.** Результаты диссертационного исследования могут стать основой для понимания особенностей развития компьютерной терминологии в различных языках. Они могут быть полезны в лекционных курсах [ по теоретической и прикладной лингвистике. Материалы исследования могут быть использованы при написании учебников и составлении специализированных словарей.

## РЭЗІЮМЭ

Абоджэры Хайдэр Абдулхусейн

### УЗАЕМАДЗЕЯННЕ СПРАДВЕЧНЫХ І ІНШАМОЎНЫХ ЭЛЕМЕНТАЎ У ТЭРМІНАСІСТЭМАХ РОЗНАСТРУКТУРНЫХ МОЎ (на матэрыяле арабскай і нямецкай камп'ютарных тэрміналогій)

**Ключавыя словы:** камп'ютарная тэрміналогія, арабская мова, нямецкая мова, семантыка, запазычанні, адаптацыя, словаўтваральныя мадэлі.

**Мэтай даследавання** з'яўляецца выяўленне нацыянальна-культурных асаблівасцей фарміравання камп'ютарнай тэрміналогіі ў нямецкай і арабскай мовах.

**Метады даследавання:** параўнальна-супастаўляльны, кампанентны, этымалагічны аналіз, метады словаўтваральнага аналізу, элементы колькасных падлікаў.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Вылучаны лексіка-семантычныя прыкметы камп'ютарных тэрмінаў у арабскай і нямецкай мовах, структураваны і апісаны лексіка-семантычныя палі дадзенай тэрмінасістэмы. Раскрыты асноўныя асаблівасці фарміравання камп'ютарнай тэрміналогіі ў арабскай і нямецкай мовах. Выяўлены тыпы запазычаных камп'ютарных тэрмінаў і раскрыта спецыфіка іх адаптацыі ў арабскай і нямецкай мовах. Устаноўлены словаўтваральныя мадэлі лексікі арабскай і нямецкай камп'ютарных падмоў.

**Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў, галіна прымянення.** Вынікі даследавання могуць стать асновай для разумення асаблівасцей развіцця камп'ютарнай тэрміналогіі ў розных мовах. Яны могуць быць карыснымі ў лекцыйных курсах па тэарэтычнай і прыкладной лінгвістыцы. Матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры напісанні падручнікаў, а таксама пры складанні спецыялізаваных слоўнікаў.

## SUMMARY

Abo Garee Hayder Abdulhussein

### INTERACTION OF NATIVE AND FOREIGN ELEMENTS IN THE TERMINOLOGY SYSTEMS OF LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURES

(on the data of Arabic and German computer terminology)

**Keywords:** computer terminology, Arabic language, German language, semantics, borrowings, adaptation, word building models.

**Aim of the research** is to reveal national and cultural peculiarities of the computer terminology formation in the Arabic and German languages.

**Methods of the research:** comparative method, componential analysis, etymological analysis, word-formation analysis, elements of quantitative analysis.

**The results received and their novelty.** The lexico-semantic fields of computer terminology in the Arabic and German languages have been structured and described. The peculiarities and differences of computer terminology formation in Arabic and German have been elucidated. The types of borrowings and the specific ways of their assimilation in Arabic and German have been revealed. The word building models in Arabic and German computer sublanguages have been identified.

**The recommendations for application of the results, the sphere of application.** The results of the research can help deepen the understanding of the peculiarities of computer terminology development in different languages. They can be useful for teaching courses on theoretical and applied linguistics. The findings of the research can be applied in developing textbooks, as well as in compiling specialized dictionaries.



Абоджери Хайдер Абдулхуссейн

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИСКОННЫХ И ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ  
В ТЕРМИНОСИСТЕМАХ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ  
(на материале арабской и немецкой компьютерной терминологии)**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск Абоджери Хайдер Абдулхуссейн

Подписано в печать 28.11.2018 г. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Ризография. Усл. печ. л. 1,39. Уч-изд. л. 1,28. Тираж 100 экз. Заказ 53.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337.  
ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.  
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.